



# شكر و عرفان

إهداء

06 .....

:

13 ..... -1-I

14 ..... -1-1-I

14 ..... : -2-I

14 ..... -1-2-I

15 ..... -2-2-I

16 ..... -3-2-I

16 ..... -1-3-2-I

17 ..... -2-3-2-I

17 ..... -3-3-2-I

17 ..... -4-3-2-I

18 ..... -5-3-2-I

18 ..... -6-3-2-I

18 ..... -3-I

:

22 ..... -1-II

23 ..... -2-1-II

23 ..... -1-2-1-II

23 ..... -2-2-1-II

24 ..... ( ) -3-2-1-II

24 ..... -1-3-2-1-II

25 ..... -2-3-2-1-II

25 ..... -3-1-II

25 ..... -1-3-1-II

25 ..... -1-1-3-1-II

26 ..... -2-1-3-1-II

26 ..... -2-3-1-II

26 ..... -1-2-3-1-II

26 .....	-2-2-3-1-II
27 .....	-3-3-1-II
27 .....	-4-3-1-II
28 .....	-1-2-II
29 .....	-1-1-2-II
29 .....	-2-1-2-II
29 .....	-2-2-II
29 .....	-1-2-2-II
30 .....	-2-2-2-II
30 .....	-3-2-II
	:
33 .....	-1-III
33 .....	-1-1-III
34 .....	-2-1-III
35 .....	-3-1-III
35 .....	-4-1-III
37 .....	-2-III
37 .....	-1-2-III
38 .....	-3-III
38 .....	-4-III
40 .....	-5-III
41 .....	-1-5-III
41 .....	-2-5-III
56 .....	
60 .....	
63 .....	

مقدمة

## مقدمة

تعتبر الترجمة نشاطا ضروريا في حياة الإنسان ومهنة من أقدم المهن التي مارسها على وجه الأرض، فلا تزال الترجمة نقلا لثقافة مختلف الحضارات الإنسانية. قامت الترجمة منذ زمن بعيد جدا ولا تزال تقوم بدور فعال وإيجابي في نجاح عملية التواصل بين من يتحدثون لغات مختلفة وينتمون إلى ثقافات وحضارات متباعدة مما أدى إلى ازدهار حركة التفاعل فيما بينها وإلى إستفادة الأمم بعضها من بعض من جميع ما وصلت إليه من علوم وفنون ومهارات.

كما قامت الترجمة بدور هام وحاسم في حماية الثقافة والهوية المحلية من خلال تعريف الشعوب بثقافات بعضها البعض ما ساهم في احترام كل شعب للخصوصيات المحلية للآخر وعدم محاولة طمسها ومحوها مما أدى إلى إغناء الحضارة الإنسانية وإثرائها والارتقاء بها، ليس هذا وحسب فبقدر ما ساعدتنا الترجمة على معرفة الآخر وإحترامه والتواصل معه وإثراء ثقافتنا الخاصة وإغنائها بما للآخر من مزايا وفضائل بقدر ما أعانتنا على إدراك حقيقتنا وعلى تكوين رؤية واضحة عن أنفسنا جعلتنا نقف على مواطن القوة والضعف فينا.

وباعتبار المترجم وسيطا بين اللغات والثقافات والمجتمعات وسفيراً للحضارة الإنسانية فإنه لا محالة سيواجه أثناء القيام بعملية الترجمة، إشكاليات وعقبات ومطبات لغوية وثقافية جمة لاسيما عند ترجمته للنصوص التي تزخر بخصوصيات الآخر كالنصوص الأدبية على إختلاف أنواعها وذلك لما تحمله هذه النصوص من إضافة إلى المعنى الكامن فيها من أبعاد شكلية وجمالية لصيقة بها وبالبيئة الإجتماعية والثقافية التي نشأت في حضانها ورأت النور فيها ولعلّ من بين أشهر تلك النصوص النص الروائي الذي يعدّ من بين أنواع الأدب النثري الأكثر غنا وتشعبا بخصوصيات الشعوب وثقافتها ذلك لأنه يغطي في الموضوعات التي يتناولها حيزّ التجارب الإنسانية وتفاعلاتها، فبعض

الروايات على سبيل المثال تصور شخصيات وحوادث من واقع الحياة كما هي بكل تفاصيلها وخصائصها. فالمترجم إذن يخضع لجملة من المؤثرات المختلفة فكل من اللغة والثقافة الأصل واللغة والثقافة الهدف تعد عوامل متداخلة في تحديد كيفية الترجمة والشكل الذي ستخذه ويظهر مدى تأثره بالثقافة الأصل أو الهدف من خلال إستراتيجيته في الترجمة، سواء كان ذلك، بوعيه أو دون ذلك، فقد تغطى الثقافة الهدف على الثقافة الأصل وتنتج بذلك ترجمة "توطينية" هدفها تحقيق المقروئية من خلال توظيف المكافي في الثقافة الهدف، وقد يحصل العكس، أي أن تتغلب الثقافة الأصل، فيكون الحاصل ترجمة "تغريبية" ويكون القصد منها التعريف بالثقافة الأجنبية من خلال المحافظة على بعض أو جميع خصوصيات الثقافية والحضارية للآخر.

وقد وقف منظرو الترجمة على طرفي النقيض من ترجمة الثقافة، فمنهم من نادى بضرورة المحافظة على الخصائص السوسيو ثقافية للنص الأصل بإعتبارها الطريق الأمثل لتحقيق الأمانة، ومنهم من دعا إلى تكييف الثقافة وفق الجمهور المستقبل ومن ثمة تحقيق مقروئته.

إن منطق دراستنا لهذا الموضوع من قول اللساني الشهير "فريدش شلايرماخر" "Friedrich Schleimaker" الذي وضع المترجم أمام خيارين:

"Either the translator leaves the other in peace as much as possible and moves the reader towards him ; or the leaves the reader in peace ; as much as possible, and moves the author towards him » (Schleirmacher, venuti, 1995 : 101).

"إما أن يترك المترجم الكاتب في حل سبيله قدر المستطاع ويقرب القارئ منه، أو أن يترك القارئ في حال سبيله قدر المستطاع ويجلب الكاتب إليه" (ترجمتنا).

في هذا الإطار يأتي هذا البحث كمحاولة نهدي من خلالها إلى تسليط الضوء على هذه المنهجية التي تصنف على أنها المستحسنة في ترجمة النصوص خاصة الأدبية منها، بحثنا سيكون منحصرًا في إطار إظهار مدى نجاح كل من الأسلوبين: التوطين والتغريب في الوصول إلى الغاية المرجوة من وراء إستعمالها، ومن هنا قررنا الخوض في دراسة

تحليلية إستراتيجية التوطين والتغريب في ترجمة النص الروائي عنوانها كالتالي:  
"إستراتيجية التوطين والتغريب في ترجمة رواية" La grand maison " الدار الكبيرة"  
لمحمد ديب وترجمتها على يد أحمد بن محمد بكلي من الفرنسية إلى العربية أنموذجاً".  
دراسة تحليلية.

من خلال بحثنا سنسعى إلى دراسة الأسلوب والإستراتيجية التي يستعملها المترجم وكذلك القيم الموجودة في النص الأدبي فقد بلغت الترجمة الأدبية مكانة مرموقة بين أنواع الترجمة، خاصة وأنها تتجه نحو المنهجية العلمية التي توّطرها وتبين معالمها وقوانينها، على غرار الدراسات الأسلوبية، التي كان السبق فيها للمؤلفين فيني ودارباني ( Venay et Darbelnet) الذين عكفا على دراسة الأسلوبية المقارنة بين الفرنسية والإنجليزية.

نظرا لشح الدراسات الأسلوبية التي تتناول التحليل المقارن بين العربية واللغات الأخرى، من بينها الفرنسية نسعى من خلال هذه المحاولة المتواضعة لأن نسلط بعض الضوء على جانب من جوانب الأسلوبية المقارنة بين الفرنسية والعربية عن طريق دراسة أسلوب التوطين والتغريب وتحليلها على ضوء ما جاء به المؤلفان من خلال تحليلنا للمدونة.

لقد وقع إختيارنا تحديدا على رواية "La grand maison" للأديب الجزائري محمد ديب لما تحمل من خصوصيات كونها المرآة التي عكست أوضاع الشعب الجزائري في حقبة الإستعمار فظهرت مهارة الكاتب في تصوير الأحداث، بكل صدق وواقعية، وتتميز هذه الرواية بقوة المضمون وسلامة الأسلوب ووضوح الفكرة ودقة الوصف وعمق دلالتها وأبعادها، وهي ببساطة تنقلنا إلى تلك الأحداث لتنعيش معنا.

يعد محمد ديب من الروائيين الذين تمكنوا من جعل اللغة الفرنسية سلاحا لمقاومة الظلم والقهر والإستغلال وترجموا تفاعلهم بمعركتهم الأدبية ضد هذا الإستعمار الخاشم ومنه ولد الأدب الجزائري حاملا بذور الثورة والحرية.

وما زاد شغفنا في الإشتغال على رواية "الدار الكبيرة" كونها تمثل شرائح المجتمع بأفكاره وطموحاته وأخلاقه وميوله وقد وصف لنا حال العائلة الفقيرة التي كانت الأم هي المعيل الوحيد لها وكانت تلك العائلة نموذجا لبقية العائلات الجزائرية في تلك الحقبة الزمنية فبإمكاننا أن نعتبر هذه الدار التي أحاط بها الروائي وصفا ودراسة صورة لبقية الديار بل نستطيع أن نعتبرها صورة للجزائر كلها بواقعها وتطلعاتها.

بعد إستعراضنا لسبب إختيارنا هذه الرواية للتوغل في غمار هذا البحث، سنقوم بطرح الإشكالية الرئيسية لهذا البحث وهي: ما هو مدى تناسب كل من أسلوب التوطين والتغريب في ترجمة النص الأدبي وخاصة الروائي؟ بالإضافة إلى تساؤلات ثانوية:

- ما هي حالات إحترام المترجم لخصوصية النص الأصلي؟
- في حالة إحترامه للمتلقى العربي، هل يستغرب ويستهن القارئ الفرنسي لنصه الأول؟

- في حالة إحترامه للمتلقى الأصل، هل يعد ذلك إجحافا بحق المتلقى العربي؟  
تتميز الأعمال الأدبية بصعوبتها التي تعود أساسا إلى كون هذا النوع من النصوص تعبير عن رؤى منفردة وشخصية إلى حد بعيد، لطالما كانت رسما لطبيعة الحياة في مجتمع معين متميز عن غيره مما يضع أمامنا مجموعة من الفرضيات منها:

- إمكانية ترجمة النص الأدبي في مجمله إعتقادا على أسلوب التغريب أي إعتقاد أسلوب ترجمة قائم على إحترام خصوصيات النص الأصلي.
- أو ربما يتوجب على المترجم أن يعتمد أسلوب التوطين لكون النص المترجم موجه إلى متلقي من نفس بيئة الكاتب، لكن عليه أن يتخيل نفسه مكان المؤلف الأصلي ويحاول أيضا أن يتعايش مع كل الأحداث التي يقصها المؤلف.
- كما يمكن أن نفترض إمكانية الجمع بين الأسلوبين.

إرتأينا إلى تقسيم بحثنا إلى ثلاثة فصول: إثنان منهما يتعلق بالجانب النظري وواحد في الجانب التطبيقي، وقد قمنا بتقسيم فصول الجانب النظري بالشكل التالي:

الفصل الأول الترجمة الأدبية والرواية، الفصل الثاني: نظريات الترجمة وأساليبها سنتطرق في الفصل الأول المعنون الترجمة الأدبية والرواية نستله بمقدمة الفصل إلى تعريف للأدب، ثم تعريف للترجمة الأدبية كما سنعرف الرواية ونستعرض خصائصها وعناصرها المتمثلة في الحدث والشخصيات والسرد والزمان والمكان، كما سنقوم بعرض بعض من خصائص مترجم النص الروائي وفي الأخير سنقوم بوضع خلاصة للفصل.

أما الفصل الثاني من الجانب النظري الذي عنوانه نظريات الترجمة وأساليبها فسنناول النظرية المعتمدة في التحليل وستعرض لأساليب الترجمة التي أتى بها كل من "فيني ودرابلي".

كما سنعرض الجذور التاريخية لأسلوبي التوطين والتغريب وبعض من التصنيفات التي إقترحها الباحثون في ميدان الترجمة لتقنيات تحقيق هذين الأسلوبين.

أما الفصل الثالث وهو تطبيقي سنتطرق إلى التعريف بالكاتب محمد ديب، ظروف حياته، الكشف عن مسيرته الأدبية وأعماله المترجمة، كما سنقدم ملخصاً عن رواية الدار الكبيرة وأبعادها ثم سنتعرف على المترجم أحمد بن محمد بكلي ومشواره الترجمي، أما مضمون البحث الثاني في هذا الفصل فسيكون دراسة تحليلية للمدونة وفي الأخير سنقوم بتقديم خاتمة عامة للبحث كما سندرج قائمة المراجع التي إستعنا بها خلال عملية البحث.

وتجدر الإشارة إلى أننا صادفتنا أثناء قيامنا بهذا البحث مجموعة من الصعوبات فالرواية التي نحن في صدد دراستها تعد من أهم الإنجازات التي قام بها الكاتب فيتوجب دراسة متأنية لها والكثير من التركيز لتعايش مع الشخصيات وفهم أسلوب الكاتب رغم بساطته فإنه يجذبنا إلى الخوض في غمار الرواية بأسلوبه المتميز كما تعذر علينا الحصول على بعض المراجع التي كانت ستضيف لبحثنا، كما صادفتنا صعوبات في الحصول على

معلومات تخص مترجم الرواية أحمد بن محمد بكلي فحاولنا الإتصال بدار النشر التي لم  
تجب على تساؤلاتنا.

# الفصل الأول

**-1-I**

**-1-1-I**

20/12/2016 [www.translation-schools.org/specialized-literary.asp/](http://www.translation-schools.org/specialized-literary.asp/) )

(10 :00

**-2-I**

**-1-2-I**

( Mawdo3 .com11:00 2016/12/ 21 )

:

:

. (21 2014-2013 )

**-2-2-I**

"

...

:

(11:30 2016/12/21 [http:// everything 2.cc/](http://everything.2.cc/)) ."

**-3-2-I**

**-1-3-2-I**

**-2-3-2-I**

www.khawlaalqaz.wini.com 21/12/2016 ) .

(13:30

**-3-3-2-I**

(10 : ) .

**-4-3-2-I**

) .

(2011

**-5-3-2-I**

:

(2011 ) .

**-6-3-2-I**

(20 :2011 )

**-3-I**

":

)." )

(29 :2007

"

(77 :2009 ) ."

"

(20 :2010-2009 ) ."

# الفصل الثاني

**Théorie de stylistique comparée**

**-1-II**

(Jean Darbelnet)

(Jean Paul Vinay)

1958

" (La stylistique comparée du Français et de l'Anglais)

"

"

"

"

"

2017/01/05

[http:// traduction.Hamdache.blogspot.com](http://traduction.Hamdache.blogspot.com)) .

.(10:00

:

( ) :

•

( ) :

•

-2-1-II

**L'emprunt :** -1-2-1-II

:

Emir , Gourbi, Oued :

(11:30 2017/01/05 [http:// traduction.Hamdache.blogspot.com](http://traduction.Hamdache.blogspot.com))

**La traduction littérale :** -2-2-1-II

"

(77 :2003 ) "

:

« en principe, la traduction littérale est une solution unique, réversible et complète en elle-même. On trouve les exemples les plus nombreux dans les traductions effectuées entre les langues de même famille (Français, Italien) et surtout de même culture ». (Viny J.P et Darbelnet, 1997 : p48 )

"

.( ) "

**Calque ( ) -3-2-1-II**

" "

2017/01/05 [http:// traduction.Hamdache.blogspot.com](http://traduction.Hamdache.blogspot.com)) (Recycler)

(12:40

:

« le calque est un emprunt d'un genre particulier : on emprunte à la langue étrangère le syntagme, mais on traduit littéralement les éléments qui le composent ».

(Viny J.P et Darbelnet, 1997 : p47 )

"

.( ) "

:

**Calque d'expression / -1-3-2-1-II**

."Jouer un rôle" "

Calque de structure/

-2-3-2-1-II

" "

."Science fiction" " "ordre de payement"

: -3-1-II

**Transposition** -1-3-1-II

http:// ) . / :

(13:36 2017/01/06 traduction.Hamdache.blogspot.com

:

"La transposition : le procédé qui consiste à remplacer une partie du discours par une autre, sans changer le sens du message ". (Viny J.P et Darbelnet, 1997 : p50)

"

( ) ."

.

**-1-1-3-1-II**

il " :

" : "nous a annoncé qu'il reviendrait

."

-2-1-3-1-II

" "

:

As soon as he gets up

**Modulation/ -2-3-1-II**

.

:

« La modulation est une variation dans le message, obtenue en changeant de point de vue, d'éclairage. Elle se justifie quand on s'aperçoit que la traduction littérale ou même transposée aboutit à un énoncé grammaticalement correct, qui se heurte au génie de L.A » . (Viny J.P et Darbelnet, 1997 : p51 )

"

( ) .

:

-1-2-3-1-II

."terrain d'opération " :

-2-2-3-1-II

."Dormir sur ses deux oreilles " :

**Equivalence -3-3-1-II**

" "

"

(104 :2003 )

**Adaptation/ -4-3-1-II**

[http:// traduction.Hamdache.blogspot.com](http://traduction.Hamdache.blogspot.com)) .

(10:00 2017/01/06

:

"Nous arrivons à la limite extrême de la traduction ; il s'applique à des cas ou à laquelle le message se réfère n'existe pas dans L.A, et doit être crée par une autre situation que l'on juge équivalente » (Viny J.P et Darbelnet, 1997 : p52-53) .

"

.( )

the translator's invisibility. :

Venuti, 1995 : )" :

Foreignizing Domesticating

" A history of translation

(p1

(76 :2016-2015 ) ."

**Naturalisation /**

**-1-1-2-II**

**Occidentalisation /**

**-2-1-2-II**

:

**-2-2-II**

**-1-2-2-II**

" "

:2015-2014 ) .

(76

-2-2-2-II

" "

(78-77 :2015-2014 ) .

-3-2-II

"

J.p. vinay et J.p. Darbelnet

Stylistique comparée du français et de "

."l'Anglais : méthode de traduction

. :

( ) l'emprunt/ :

.La traduction littérale /

le calque

:

l'équivalence

la modulation /

La transposition

.l'adaptation

# الفصل الثالث

**-1-III**

( )

1920

1942

1948

( ) ( )

"

1950

"

1960

1962

1994

1963

2003 / 02

(11:15 2017 19 <http://ar.m.wikipedia.org>)

**-1-1-III**

1952

"

"

"

"

"

1954 " " " " .  
 1977-1970 " " 1957  
 " " " " 1973 " " 1970  
 " " " " : 18 1977  
 1998 " " " " "  
 " 1987  
 1980 " " 1997 "

2017 20 www.aljazeera.net) 1989

(10:00

**-2-1-III**

.1968 " "  
 .1970 " "  
 . 1989 " "  
 .1996 " "  
 .1985 " "  
 .1995 " "  
 . 1966 " "  
 .1966 " "  
 .1970 " "  
 .1961 " "

. 1979 " "

.1998 " "

**-3-1-III**

":

[www.aljazeera.net](http://www.aljazeera.net)) ."

(11:15 2017 20

":

" " " " " "

" "

" "

(12:00 2017 20 [www.aljazeera.net](http://www.aljazeera.net)) ."

**-4-1-III**

" "

.1960

(23:35)

Fetrenilli/ 2008		Amaducclg	Incendio	L'incendie
Volk undwelt/1979		Brauning Herbert	Das Brand	l'incendie
Gumnerus/1979		Baschmakff. Natalie	Vuornet Odottavat	L'incendie
University of Nebraska press/2001		Dickson.c	The savage night	La nuit sauvage
Volkundwett/1959		Heinrich.karl	Der web stu	Le métier à tisser
Kinzelbach		Egghart.steph	Wüsten	le désert sans détourner
Epoché/2007		Amaducci.Gaia	Il talio	Le métier à tisser
Gyldendals Magasin nr 16/1974		Melchoir.Barbara	Talisman	Le talisman
Orient/1974		Walter.Helga	Und Die vögel Werden sirger	Le talisman
Prosveta/1977		Smiljanic.v & Dikic.o	Ko se sjecat mora	Qui se souvient de la mer
Univers/1981		Barcalila Alexandra	Gineisi aduceaminite marea	Qui se souvient de la mer

Institut wydawniczy pax/1977		Andrzej pilich	Kto Pa mietaomozru	Qui se souvient de la mer
Dar El Gharb/2007		Zaoui.Amine		Habel
P.I.W/1976		Durbajilo Barbara	krolewskitariec	La danse du roi
Donata kinzelbach Venlag/1991		Walter.Helga	Habel	Habel
Aiep/2001		Abbrescia.m & Doguezzi.F	Un estate african	Un été africain
El Hilal/1970		Sami Droubi		La grande maison

**-2-III**

1944

" 2008 " " .  
 " " " " "  
 ( 09:30 21 www.aljazeera.net.news)

**-1-2-III**

" " " " " " "  
 " " " " " " "  
 (2014 27 ) . "

**-3-III**

“ ”

“ ”

“ ”

:

“

”

**-4-III**

.1962 1830

“ ”

21 www.startimes.com) ."

(18:39

.

.

.

" "

" "

.

) ."

(26 :2013

"

(26 :2013 ) "

.

"

sadakasoft.ahlamountada.net) ."

(16:55 22

**-5-III**

J.P vinay et J. Darbelnet, stylistique comparé du français et de l' anglais :  
méthode de traduction.

-1-5-III

La grande maison

-2-5-III

« **un peu de ce que tu manges !** »

Omar se planta devant Rachid Berri

Il n'était pas le seul un faisceau de mains tendues s'était formé et chacune quémendait sa part ». p23

! \_\_\_\_\_ "

"

.9

(Calque)

« Harcelé de tous côtés, **le gosse s'enfuit à toutes jambes**, la meute hurlante sur ses talons. Estimant qu'il n' y avait rien à en tirer Omar abandonna la poursuite ». p23

\_\_\_\_\_ " :

9 ."

(Equivalence)

« Yamina le récompensait à son retour en lui donnant une tranche de pain avec un fruit ou un piment grillé, de temps en temps un morceau de viande ou **une sardine frite** ». p24

" :

.12-11 ." \_\_\_\_\_

" "

(L'emprunt)

" "

"Sardine"

« les yeux immense de veste-de kaki exprimaient une interrogation avide de bête apeurée ». p26

" \_\_\_\_\_ " :

16 ."

:

Kaki : d'une couleur brun-jaune (le Larousse de poche)

(www.almaany.com) :

(traduction littérale)

« Elle le laissait et vaquait dans la pièce. Yamina ne lui offrait que des reliefs, mais propres : les plus difficiles n'auraient rien trouvé à y redire ». p24

\_\_\_\_\_ " :

12 . " \_\_\_\_\_

(l'équivalence)

.

« Leçon de morale. Omar en profiterait pour **mastiquer** le pain qui était dans sa poche et qu'il n'avait pas pu donner à veste-de-kaki ». p28

\_\_\_\_\_

":

21 ." "

.

(transposition)

" " "mastiquer"

.

« **M.Hassan**, satisfait, marcha jusqu'à son bureau, où il feuilleta un gros cahier, Il proclama.... ». p28

\_\_\_\_\_

":

22 ."...

(Calque)

« les rédactions : décrivez une veillée au coin du feu .... **Pour les mettre en train.** M.Hassan leur faisait des lectures où il était question d'enfants qui se penchent studieusement sur leur livres ». p29

\_\_\_\_\_ " ... : " :  
23 ."

"mettre en train" (Adaptation)

« Omar, surpris, entendit le maître parler en arabe. Lui qui leur défendait ! **par exemple** ! c'était la première fois !... ». p31

" :  
26 .!" \_\_\_\_\_

(Transposition)

«... Mais dans chaque quartier il existait un passage au milieu **des derbs**, des lotissements en construction que tous les enfants de l'endroit élaient comme lieu de leurs ébats ». p32

28 ."

: "Derbs"

( [www.almaany.com](http://www.almaany.com) ) :

(l'emprunt)

« Les tout petits se trouvaient enrôlés d'office pour récupérer sur **le champ de bataille**, où ils étaient poussés de force, tous les cailloux que les adversaires se lançaient ». p33

30 ."

(Modulation)

« **Omar, resteras-tu tranquille** ! fit-elle.

L'enfant couvrait le brasero. Il en remua le fond. Quelques braises vivotaient dans la cendre ». p33

\_\_\_\_\_ " :

31 . "

« Soudain, un frémissement lui parcourut le dos : il se réveilla, les jambes engourdies et pleines de fourmillements. Le froid pinçait intolérablement. **Le fourneau** avait disparu : Aïni l'avait emporté ». p34

: " :

32 . " \_\_\_\_\_ .

(l'adaptation)

"Fourneau"

« Brusquement il hurla

**Les agents de police ! les agents de police !** les voilà ! les voilà !. il pensa : ma, je t'en supplie, je ne te ferai plus de peine, protège-moi, protège-moi, seulement ». p43

: :

: ! ! ! ! "

48 ."

(Calque)

« Arrivé à la porte, sa mère, qui n'avait pas son voile, ne peut pas aller plus loin, elle l'accabla de malédiction.

**La ferme, putain !** répliqua-t-il ». p36

" "

":

36 - " !

“ ” “ ”

(Adaptation)

« Je dis que je travail pour eux, ajouta Aïni. C’est sûr, je me fatigue, je me tracasse, de me casse la tête... mais c’est leur bien ». p52

” :

67 .”

...\_\_\_\_\_

” ”

” ”

” ”

(Traduction littérale)

				/
Traduction littérale	12	_____	24	Quand l'enfant soulevait le rideau, à <b><u>l'heure du repas</u></b> , chaque famille baissait le sien.
Adaptation	13	_____	25	Ses jambes frêles sortaient des tuyaux <b><u>d'une trop longue culotte.</u></b>
Equivalence	13	_____	25	Il courut dans la grande cour de l'école, et <b><u>sanglota.</u></b>
Emprunt	18	_____	27	Il n'était question que de quartiers de mouton rôtis au four, de poulets de <b><u>couscous</u></b> au beurre et au sucre...
Equivalence	18	" " " _____ "	27	Il avait coutume d'acheter <b><u>des torraïcos, du calentica</u></b> des piroulis...
Equivalence	17	_____	26	Il s'adossait à un mur <b><u>ses hommes liges</u></b> autour de lui .

Emprunt	20	" <u>      </u> " ... ...	28	Qui l'attendait, il l'imaginait assis devant <b><u>une meida</u></b> , il l'imaginait jouant dans la cour d'une grande maison...
Calque	23	_____	29	Le feu qui flambe dans la cheminée le tic-tac de <b><u>la pendule</u></b> .
Transposition	24	_____	29	L'air est pur, <b><u>quel bonheur de respirer à pleins poumons !</u></b>
Emprunt	27	" <u>      </u> " .	31	Quand on disait : les enfant <b><u>de Rhiba</u></b> , on évoquait de vrais démons.
Traduction littérale	28	_____	32	Omar passait là son <b><u>temps libre</u></b> , autant dire toute la journée.
Transposition	31	_____	33	A Tlemcen, quand en février la température tombe, <b><u>il neige sûrement</u></b>
Traduction littérale	31	_____	33	Il <b><u>se rôissait les mains</u></b> qui blanchissaient peu à peu.

Adaptation	36	" _____ "	36	Arrivée à la porte, sa mère, qui n'avait pas <b><u>son voile</u></b> , ne put aller plus loin.
Equivalence	50	_____	43	Qu' a-il fait ce garçon ? nous le connaissons depuis qu'il courait dans <b><u>la rue</u></b> .
Modulation	54	_____	45	Ils les ramassaient et, pour cela, mettaient la pièce <b><u>sens dessus dessous</u></b> .
Emprunt	60	_____	49	C'est tous ? s'écria Omar. Une <b><u>tarechta</u></b> sans pain ?
Transposition	165	_____	107	Les visages, à la maison <b><u>se creusaient, devenaient plus gris</u></b> .
Equivalence	167	_____	109	On fera <b><u>une omelette</u></b> aux pois chiches.
Traduction littérale	169	_____	110	Omar, lui, rentrait la mort dans l'âme de ces fouilles qu'il faisait dans les tas de balayures du <b><u>marché couvert</u></b> .

Traduction littérale	174	_____	113	Seule, la mère conservait son <b>sang-froid</b> : elle paraissait même abasourdie.
Adaptation	179	_____	115	<b>Elle va tomber des nues.</b> vous allez voir ça.
Transposition	181	_____ !	116	<b><u>Qu'est ce qu'elle n'a pas couru</u></b> , disait Aïni. <b><u>Qu'est ce qu'elle n'a pas couru !</u></b>
Transposition	182	_____	116	La femme faisait comme si elle voulait le calmer, mais c'était pour mieux <b><u>jeter de l'huile sur le feu.</u></b>
Adaptation	182	_____	117	Pourquoi la petite cousine parlait-elle comme cela, alors que tout le monde se félicitait de la longue existence de grand-mère qui tenait <b><u>contre vents et marées.</u></b>
traduction littérale	186	_____	119	Une poignée de riz q' Aïni gardait comme <b><u>la prunelle de ses yeux.</u></b>

Adaptation	190	_____ ... _____ :	121	Et au fond, elle n'est pas si mauvaise que cela... <b><u>et de fil en aiguille</u></b> , je me disait : pourquoi n'aurions-nous pas, nous aussi, notre part de bonheur.
Adaptation	200	. _____	126	Enfin, il s'élança, dans la rue, <b><u>en proie à la panique</u></b> .
Traduction littérale	202	_____	127	<b><u>L'heure de la justice arrive</u></b> .
Calque	214	! _____	133	Regardez-le, <b><u>il sait commander</u></b> . Quel homme !
Adaptation	214	. ! _____	134	<b><u>Bâtard</u></b> ! fit aïni.

الختمة

"

"la grande maison

"

**La grande maison**

" " " "

" " " "

“ “ “ “

## **Le fils du pauvre**

# المصادر والمراجع

# مسر د المصطلحات

/

Style

Procédés de traduction

Transposition

Transposition facultative

Transposition obligatoire

Substitution

Procédures de traduction

Emprunt

Littérature

Procédé

Stylistique comparée

Analyse

Traduction

Traduction littéraire

Traduction littérale

Adaptation

Occidentalisation

Equivalence

Modulation

Naturalisation

Culture

Culture d'origine

Culture objective

Racines historiques

Culture

Spécificité de l'autre

Roman

Vision du monde

Contexte culturel

Génie de la langue

Œuvre littéraire

Titre

Valeurs culturelles

Auteur

Langue

Langue cible

Langue source

Traducteur

Programme d'étude

Calque

Calque de structure

Calque d'expression

Théorie linguistique

Identité culturelle

Unité lexicale

	<b>/</b>
	<b>A</b>
Adaptation	
Analyse	
Auteur	
	<b>C</b>
Calque	
Calque d'expression	
Calque de structure	
Civilisation	
Contexte culturel	
Culture	
Culture d'origine	
Culture objective	
	<b>E</b>
Emprunt	
Equivalence	
	<b>G</b>
Génie de la langue	
	<b>I</b>
Identité culturelle	
	<b>L</b>
Langue	
Langue cible	
Langue source	
Littérature	
	<b>M</b>
Modulation	

Naturalisation **N**

Occidentalisation **O**

Œuvre littéraire

Procédé **P**

Procédés de traduction

Procédures de traduction

Programme d'étude

Racines historiques **R**

Roman

Spécificités de l'autre **S**

Style

Stylistique comparée

Substitution

**T**

Théorie linguistique

Titre

Traducteur

Traduction

Traduction littéraire

Traduction littérale

Transposition

Transposition facultative

Transposition obligatoire

Unité lexicale **U**

Valeurs culturelles **V**

Vision du monde

( )

### **Résumé du mémoire en français**

Tous ceux qui s'intéressent à la traduction sont confrontés aux multiples difficultés qu'elle pose ainsi qu'aux stratégies qui la caractérisent nous avons abordé dans cette recherche la traduction du texte fictionnel en perspective des deux stratégies naturalisation et occidentalisation. Le processus de traduction nécessite en effet du traducteur, une vaste connaissance des deux cultures, culture d'origine et culture objective, en plus de sa, la connaissance des deux langues (source, cible), ceci impose au traducteur deux choix contradictoires, opter pour une stratégie d'occidentalisation en accordant une importance majeure à la lettre et à la culture du texte original, et garder par conséquent toute son étrangeté du texte traduit, ou plutôt, opter pour une traduction de naturalisation en donnant beaucoup plus d'importance au sens, au message voulu par l'auteur, au détriment de la lettre et de la culture du texte original. Dans les études de traduction, ces deux procédés sont appelés stratégies d'occidentalisation et de naturalisation.

Une traduction réussie et en fait résulte toujours d'une jonction entre deux stratégies qui semblent à première vue incompatibles, ce qui n'est nullement le cas.